Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 26:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Micheasz z Moreszet\* prorokował w czasach Hiskiasza,\*\* \*\*\* króla judzkiego, i powiedział do całego ludu judzkiego tak: Tak mówi JAHWE Zastępów: Syjon\*\*\*\* będzie zaorany jak pole i Jerozolima będzie gruzowiskiem, a góra domu lesistym pagórkiem.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W czasach, gdy nad Judą panował król Hiskiasz, prorokował Micheasz z Moreszet. Oto co powiedział on wobec całego ludu judzkiego: Tak mówi JAHWE Zastępów: Syjon będzie zaorany jak pole, Jerozolima stanie się rumowiskiem, a wzgórze świątynne zamieni się w lesisty pagórek. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Micheasz z Moreszet prorokował za dni Ezechiasza, króla Judy, i mówił do całego ludu Judy: Tak mówi JAHWE zastępów: Syjon będzie zaorany jak pole, Jerozolima stanie się rumowiskiem, a góra tego domu — jak zalesione wzgórze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Micheasz Morastytczyk prorokował za dni Ezechijasza, króla Judzkiego, i rzekł do wszystkiego ludu Judzkiego, mówiąc: Tak mówi Pan zastępów: Syon jako pole poorany będzie, a Jeruzalem jako gromady rumu będzie, a góra domu tego jako wysokie lasy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Micheasz z Morasty był prorokiem za dni Ezechiasza, króla Judzkiego, i mówił do wszego ludu Judzkiego, rzekąc: To mówi JAHWE zastępów: Syjon jako pole oran będzie a Jeruzalem będzie gromadą kamienia, a góra domu - wysokością lasów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Micheasz z Moreszet był prorokiem w czasach Ezechiasza, króla judzkiego, a mówił do całego narodu judzkiego, co następuje: Tak mówi Pan Zastępów: Syjon zostanie zaorany jak pole, Jerozolima - obrócona w gruzy, a góra świątyni - w zalesione wzgórze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Micheasz z Moreszet prorokował w czasach Hiskiasza, króla judzkiego, i rzekł do całego ludu judzkiego tak: Tak mówi Pan Zastępów: Syjon będzie zorany jak pole i Jeruzalem zamieni się w gruzy, a góra domu Pańskiego w lesiste wzgórza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Micheasz z Moreszet prorokował w dniach Ezechiasza, króla Judy, i mówił do całego ludu Judy: Tak mówi JAHWE Zastępów: Syjon stanie się jak zaorane pole, Jerozolima obróci się w ruinę, a góra świątyni w zalesioną wyżynę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Micheasz z Moreszet prorokował w dniach Ezechiasza, króla Judy, i mówił do całego ludu Judy: «Tak mówi JAHWE Zastępów: Syjon będzie zaorany jak pole, Jerozolima stanie się ruiną, a góra świątyni - zalesionym wzgórzem». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Micheasz z Moreszet, który był prorokiem za czasów Ezechiasza, króla judzkiego, zapowiadał całemu ludowi Judy: - Tak mówi Jahwe Zastępów: ”Syjon będzie przeorany jak pole, Jeruzalem zamieni się w rumowisko, a góra Świątyni - w pagórek leśny.” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | У днях Езекії царя Юди був Міхея Морастіт і він сказав всьому народові Юди: Так сказав Господь: Сіон буде зораний як поле, і Єрусалим буде непрохідним і гора дому лісовим гаєм. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Michajasz, Morastejczyk, prorokował za dni Chiskjasza, króla Judy, mówiąc do całego ludu Judy te słowa: Tak mówi WIEKUISTY Zastępów: „Cyon będzie jak zorane pole, Jeruszalaim zamieni się w ruiny, a góra tego Domu w lesiste wzgórza!” |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Micheasz z Moreszet prorokował za dni Ezechiasza, króla Judy, i mówił do całego ludu judzkiego: ʼTak rzekł JAHWE Zastępów: ”Syjon zosta nie zorany jak pole i Jerozolima stanie się rumowiskiem, a góra Domu będzie niczym lesiste wyżyny” ʼ. |

1. 1) 2Krl 18-20 [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. za jego rządów, 715-687 r. p. Chr. Ponadto w słowach może być zawarta aluzja do wydarzeń związanych z najazdem Sancheryba w 701 r. p. Chr., zob. 2Krl 18-19. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>400 1:1</x>; <x>290 1:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>100 5:6-10</x>; <x>230 76:3</x>; <x>370 1:2</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>400 3:12</x> [↑](#footnote-ref-6)